

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 MAI 1952.

PROJET DE LOI contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952. Ce budget comprend une première tranche de crédits pour l'exécution du Plan décennal pour le développement économique et social du Ruanda-Urundi, dont je dépose un exemplaire sur le bureau de la Chambre.

Le budget extraordinaire du Ruanda-Urundi se présente comme suit :

Les crédits sollicités pour les dépenses extraordinaires s'élèvent, d'après le tableau I,	
à	fr. 260,024,000

Les dépenses supplémentaires ordonnées par les ordonnances du Gouverneur général, dont l'approbation est demandée par l'article 4 du présent projet, s'élèvent à	162,276,000
--	-------------

soit ensemble, pour les dépenses du budget extraordinaire de 1952	fr. 422,300,000
---	-----------------

Les recettes extraordinaires sont estimées à fr. 422,300,000 (dont une avance récupérable de l'Etat Belge de 400 millions de francs).

15 MEI 1952.

WETSONTWERP houdende de begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik heb de eer aan uw beraadslagingen het ontwerp van wet te onderwerpen, houdende de begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952. Deze begroting omvat een eerste gedeelte van kredieten voor de uitvoering van het Tien-jarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Ruanda-Urundi, waarvan ik een exemplaar ter tafel van de Kamer nederleg.

De buitengewone begroting van Ruanda-Urundi laat zich aanzien als volgt :

De kredieten aangevraagd voor de buitengewone uitgaven belopen, volgens tabel I fr.	260,024,000
---	-------------

De aanvullende uitgaven bevolen door de ordonnances van de Gouverneur-generaal, waarvoor de goedkeuring aangevraagd wordt door artikel 4 van onderhavig ontwerp van wet, belopen	162,276,000
--	-------------

d.i. te zamen, voor de uitgaven der buitengewone begroting van 1952	fr. 422,300,000
---	-----------------

De buitengewone ontvangsten worden geraamd op fr. 422,300,000 (waarvan een invorderbaar voorschot van de Belgische Staat ten belope van 400 miljoen frank).

Les dépenses, y compris les crédits supplémentaires ouverts par ordonnance, se décomposent comme ci-après :

Première partie :

Dépenses extraordinaires non prévues dans le Plan décennal du Ruanda-Urundi ... fr. 11,439,000

Deuxième partie :

Dépenses extraordinaires relatives au Plan décennal du Ruanda-Urundi ... 410,861,000

Total ... fr. 422,300,000

**A. — DÉPENSES EXTRAORDINAIRES
NON PRÉVUES DANS LE PLAN DÉCENNAL
DU RUANDA-URUNDI.**

Pour cette catégorie de dépenses les crédits prévus s'élèvent à 11,439,000 francs. Le détail est donné dans les développements du budget (Tableau I, art. 1 à 10). Parmi les postes principaux figurent :

1° Souscription à la constitution du capital de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ... fr. 7,500,000

2° Prêts aux centres extra-coutumiers d'Usumbura pour la création de magasins-témoins ... 500,000

3° Subsidés pour intervention du Ruanda-Urundi dans les frais de construction de bâtiments ... 1,604,000

4° Service vétérinaire : lutte contre les maladies contagieuses et transmissibles ... 500,000

**B. — DÉPENSES EXTRAORDINAIRES
RELATIVES
AU PLAN DÉCENNAL DU RUANDA-URUNDI.**

La deuxième partie du budget comprend un contingent de crédits de 410,861,000 francs (y compris les crédits supplémentaires ouverts par ordonnances) pour les dépenses relatives au Plan décennal du Ruanda-Urundi. La première année d'exécution du plan se situera donc en 1952. Toutefois, il y a lieu de remarquer qu'une partie du programme inscrit au Plan sous les millésimes 1950 et 1951 a déjà été entamée : en effet, plusieurs crédits alloués aux budgets extraordinaires du Ruanda-Urundi de 1950 et 1951 concernent des travaux du Plan.

Les crédits prévus au présent budget pour la première année d'exécution du Plan se répartissent comme suit :

Section I. — Transports ... fr. 101,970,000

Section II. — Equipement scientifique et services publics ... 121,789,000

Section III. — Electricité et approvisionnement en eau ... 83,754,000

Section IV. — Instruction des indigènes ... 60,160,000

Section V. — Hygiène et installations médicales ... 10,780,000

Section VI. — Développement agricole ... 32,408,000

Ensemble ... fr. 410,861,000

De uitgaven met inbegrip van de bij ordonnantie geopenende bijkredieten zijn ingedeeld als volgt :

Eerste deel :

Buitengewone uitgaven die niet voorzien zijn in het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi ... fr. 11,439,000

Tweede deel :

Buitengewone uitgaven betreffende het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi ... 410,861,000

Totaal ... fr. 422,300,000

**A. — BUITENGEWONE UITGAVEN
DIE NIET VOORZIEN ZIJN IN HET TIENJARENPLAN
VAN RUANDA-URUNDI.**

Voor deze categorie van uitgaven belopen de voorziene kredieten 11,439,000 frank. De specificering ervan wordt verstrekt in de *uitgewerkte staten* van de begroting (Tabel I, art. 1 tot 10). Onder de voornaamste posten komen voor :

1° Inschrijving op de kapitaalvorming der Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (2° krediet) ... fr. 7,500,000

2° Leningen aan de buitengewoonterechtelijke centra van Usumbura voor het oprichten van testmagazijnen ... 500,000

3° Toelagen voor tussenkomst van Ruanda-Urundi in de kosten voor het oprichten van gebouwen ... 1,604,000

4° Veeartsenijkundige dienst : strijd tegen de besmettelijke en overdraagbare ziekten ... 500,000

**B. — BUITENGEWONE UITGAVEN
DIE BETREKKING HEBBEN OP HET TIENJARENPLAN
VAN RUANDA-URUNDI.**

Het tweede deel van de begroting omvat een contingent van kredieten van 410,861,000 frank (met inbegrip van de bijkredieten geopend bij ordonnanties) voor de uitgaven betreffende het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi. Het eerste jaar waarin het Tienjarenplan zal worden uitgevoerd is dus 1952. Er dient echter aangestipt dat met een gedeelte van het programma dat in het Plan voorkomt onder de jaren 1950 en 1951 reeds werd aangevangen : verschillende kredieten welke aan de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi voor 1950 en 1951 verleend werden hebben inderdaad betrekking op werken van het Plan.

De kredieten voorzien in onderhavige begroting voor het eerste jaar der uitvoering van het Tienjarenplan, zijn ingedeeld als volgt :

Sectie I. — Vervoerwezen ... fr. 101,970,000

Sectie II. — Wetenschappelijke toerusting en openbare diensten ... 121,789,000

Sectie III. — Electriciteit en watervoorziening ... 83,754,000

Sectie IV. — Onderwijs der inlanders ... 60,160,000

Sectie V. — Hygiène en geneeskundige installaties ... 10,780,000

Sectie VI. — Landbouwwontwikkeling ... 32,408,000

Te zamen ... fr. 410,861,000

Le détail de ces dépenses est donné dans les *développements* du budget (Tableau I, art. 11 à 32).

1° *Transports* (art. 12 et 14).

Crédits prévus : 101,970,000 francs, dont 98,050,000 francs pour les transports par route et 3,920,000 francs pour les transports par air.

Les postes principaux sont relatifs à l'achat de matériel routier (56,000,000 de francs), à des travaux d'asphaltage (14,286,000 francs) et à l'achèvement de la route Astrida-Shangugu (20,840,000 francs).

Un crédit de 3,920,000 francs est affecté à l'infrastructure aéronautique et à la protection de la navigation aérienne.

2° *Équipement scientifique et services publics.*

Sous cette rubrique sont groupés des crédits pour un montant de 121,789,000 francs. Ils se décomposent comme suit :

a) *Constructions administratives, logements* (art. 15) : 90,837,000 francs.

Citons parmi les postes principaux :

Construction d'un foyer social à Usumbura (2° crédit) fr.	2,017,000
Construction d'une école pour asiatiques à Usumbura	3,231,000
Logements pour le personnel européen (construction de 75 habitations, dont 44 à Usumbura, et agrandissement de 5 logements)	52,952,000
Logements pour le personnel indigène ...	10,978,000
Travaux de voirie et d'assainissement	15,752,000
(dont 11,977,000 francs de travaux à Usumbura).	

b) *Cartographie et géodésie* (art. 17) : 7,850,000 francs (pour levés aériens).

c) *Géologie et hydrologie* (art. 18) : 16,308,000 francs (pour achat de matériel et utilisation de véhicules).

d) *Télécommunications* (art. 20) : 6,794,000 francs (pour achat et installation d'un central téléphonique automatique à Usumbura et entretien du réseau téléphonique).

3° *Electricité et approvisionnement en eau* (art. 23).

La prévision de 83,754,000 francs concerne le programme de la Régie de distribution d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi.

Ce programme, dont le détail est donné dans l'annexe I du budget, se récapitule comme suit :

Construction d'habitations (à Usumbura) fr.	1,700,000
Distribution d'électricité (à Usumbura) ...	33,000,000
Distribution d'eau (à Usumbura)	4,554,000
Electrification et alimentation en eau des centres secondaires : Shangugu et Kisenyi...	44,500,000

Sous cette dernière rubrique figure également un crédit de 13,000,000 de francs pour l'approvisionnement en eau des centres non-coutumiers.

4° *Construction et équipement d'établissements scolaires pour indigènes* (art. 24).

Un crédit de 60,160,000 francs est prévu sous cette rubrique. Il est affecté principalement aux postes ci-après :

Construction d'une école professionnelle à Usumbura (4° crédit) fr.	5,484,000
--	-----------

De specificering van deze uitgaven wordt verstrekt in de *uitgewerkte staten* der begroting (Tabel I, art. 11 tot 32).

1° *Vervoerwezen* (art. 12 en 14).

Voorziene kredieten : 101,970,000 frank, waarvan 98 miljoen 050,000 frank voor het vervoer per as en 3,920,000 frank voor het vervoer in de lucht.

De voornaamste posten hebben betrekking op de aankoop van wegenmaterieel (56,000,000 frank), op werken voor asfaltbekleding (14,286,000 frank) en op de voltooiing van de weg Astrida-Shangugu (20,840,000 frank).

Een krediet van 3,920,000 frank wordt aangewend voor de luchtvaart-onderbouw en voor de bescherming van het luchtverkeer.

2° *Wetenschappelijke toerusting en openbare diensten.*

Onder deze rubriek zijn kredieten gegroepeerd voor een bedrag van 121,789,000 frank.

Zij zijn ingedeeld als volgt :

a) *Administratieve bouwwerken, huisvestingen* (art. 15) : 90,837,000 frank.

Onder de voornaamste posten dienen vermeld :

Bouwen van een sociaal tehuis te Usumbura (2° krediet) fr.	2,017,000
Bouwen van een school voor Aziaten te Usumbura	3,231,000
Huisvestingen voor het Europees personeel (bouwen van 75 woningen, waarvan 44 te Usumbura, en vergroting van 5 huisvestingen)	52,952,000
Huisvestingen voor het inlands personeel ...	10,978,000
Ruimings- en saneringswerken	15,752,000
(waarvan 11,977,000 frank voor werken te Usumbura).	

b) *Cartografie en geodesie* (art. 17) : 7,850,000 frank (voor luchtopnamen).

c) *Geologie en hydrologie* (art. 18) : 16,308,000 frank (voor aankoop van materieel en gebruik van voertuigen).

d) *Verreberichtgevingen* (art. 20) : 6,794,000 frank (voor aankoop en installatie van een automatische telefooncentrale te Usumbura en onderhoud van het telefoonnet).

3° *Electriciteit en watervoorziening* (art. 23).

De raming van 83,754,000 frank heeft betrekking op het programma van de Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi.

Dit programma, waarvan de specificering in bijlage I van de begroting wordt gegeven, kan samengevat worden als volgt :

Bouwen van woonhuizen (te Usumbura) fr.	1,700,000
Electriciteitsverdeling (te Usumbura) ...	33,000,000
Watervdeling (te Usumbura)	4,554,000
Electrificatie en watervoorziening van de tweederangscentra : Shangugu en Kisenyi ...	44,500,000

Onder deze laatste rubriek komt eveneens een krediet voor van 13,000,000 frank voor de watervoorziening van de niet-gewoontrechtelijke centra.

4° *Bouwen en toerusting van schoolinrichtingen voor inlanders* (art. 24).

Onder deze rubriek is een krediet voorzien van 60 miljoen 160,000 frank. Het wordt in hoofdzaak voor de volgende posten aangewend :

Bouwen van een beroepsschool te Usumbura (4° krediet) fr.	5,484,000
--	-----------

Dédoublément de l'école moyenne du groupe scolaire d'Astrida (5^e crédit) ... fr. 21,000,000
Construction d'une école secondaire latine à Gatagara 28,000,000

5^o *Constructions et installations médicales et d'hygiène* (art. 25).

L'article 25 prévoit des crédits à concurrence de 10 millions 780,000 francs, dont 8,750,000 francs pour la construction d'écoles pour infirmiers.

6^o *Développement agricole* (art. 27 à 32).

La prévision de 32,408,000 francs inscrite à cette section se répartit comme suit :

Conservation des sols fr.	600,000
Prospection et reboisement des forêts ...	2,258,000
Investissements dans les installations affectées au traitement des produits agricoles ...	4,800,000
Elevage	250,000
Subside à l'Inéac pour investissements divers	24,500,000

**

C. — RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Les recettes extraordinaires sont estimées à 422,300,000 francs. Elles couvrent entièrement les dépenses extraordinaires grâce à l'appoint d'une avance récupérable de 400 millions de francs consentie par l'Etat Belge. Celui-ci, après cette troisième intervention, aura donc avancé 700 millions de francs depuis 1950 pour le développement économique et social du Ruanda-Urundi.

**

L'article 4 du projet de loi propose au Parlement d'approuver les ordonnances du Gouverneur général ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi de 1952 pour un montant global de 162,276,000 francs. Ces ordonnances ont été prises pour des motifs de nécessité et d'urgence dûment justifiés, en vertu de l'article 12 de la Charte coloniale. Une expédition de ces actes est jointe au présent budget (annexe II).

**

La composition du Portefeuille du Ruanda-Urundi au 31 décembre 1951 figure sous l'annexe III du budget.

Le Ministre des Colonies,

Ontdubbeling van de middelbare school van de schoolgroep van Astrida (5^e krediet) fr. 21,000,000
Bouwen van een Latijnse secundaire school te Gatagara 28,000,000

5^o *Bouwwerken en installaties voor de geneeskunde en de hygiëne* (art. 25).

Artikel 25 voorziet kredieten ten belope van 10.780,000 frank, waarvan 8,750,000 frank voor het bouwen van scholen voor ziekenverplegers.

6^o *Landbouwontwikkeling* (art. 27 tot 32).

De raming van 32,408,000 frank welke in deze sectie is ingeschreven, wordt ingedeeld als volgt :

Behoud van de bodem fr.	600,000
Prospectie der bossen en herbebossing ...	2,258,000
Beleggingen in de installaties bestemd voor de behandeling der landbouwproducten . . .	4,800,000
Veeteelt	250,000
Toelage aan de Inéac voor allerhande beleggingen	24,500,000

**

C. — BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

De buitengewone ontvangsten zijn geraamd op 422 miljoen 300,000 frank. Zij dekken geheel de buitengewone uitgaven dank zij de inbreng van een invorderbaar voorschot van 400 miljoen frank door de Belgische Staat verleend. Deze zal dus, na deze derde tussenkomst, sedert 1950, 700 miljoen frank hebben voorgeschoten voor de economische en sociale ontwikkeling van Ruanda-Urundi.

**

Artikel 4 van het ontwerp van wet stelt aan het Parlement voor de ordonnances van de Gouverneur-generaal goed te keuren, waarbij bijkredieten geopend worden op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi van 1952 voor een globaal bedrag van 162,276,000 frank. Deze ordonnances werden getroffen om behoorlijk verantwoorde noodzakelijke en dringende redenen, krachtens artikel 12 van de Koloniale Keure. Een afschrift van deze akten is bij onderhavige begroting gevoegd (bijlage II).

**

De samenstelling der Portefeuille van Ruanda-Urundi op 31 December 1951 komt voor onder bijlage III der begroting.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes
et des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1952.

Article premier.

DÉPENSES EXTRAORDINAIRES.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952 des crédits s'élevant ensemble à deux cent soixante millions vingt-quatre mille francs (260,024,000 francs), énumérés au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Les recettes extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 sont évaluées à la somme de quatre cent vingt-deux millions trois cent mille francs (422,300,000 francs), conformément au tableau II ci-annexé.

Art. 3.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1952, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi au tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

Approbation des ordonnances
du Gouverneur général ouvrant des crédits au budget
des dépenses extraordinaires
du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

Art. 4.

Sont approuvées les ordonnances du Gouverneur général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 des crédits s'élevant ensemble à la somme de cent soixante-deux millions deux cent sep-

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Koloniën is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE TITEL.

Begroting der buitengewone
ontvangsten en uitgaven van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1952.

Eerste artikel.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van tweehonderd zestig miljoen vier en-twintig duizend frank (260,024,000 frank) in hierbij gevoegde tabel I vermeld.

Art. 2.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

De buitengewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden geraamd op de som van vierhonderd twee-en-twintig miljoen driehonderd duizend frank (422,300,000 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

Art. 3.

Met ingang van 1 Januari 1952 mogen gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten bij het eerste artikel van deze wet op tabel I geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgende jaar overgebracht.

TITEL II.

Goedkeuring van de ordonnantiën
van de Gouverneur-generaal waarbij op de begroting
der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1952 kredieten worden geopend.

Art. 4.

Worden goedgekeurd de ordonnantiën van de Gouverneur-generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 kredieten worden geopend tot een gezamenlijk bedrag van

tante-six mille francs (162,276,000 francs), se répartissant conformément au tableau ci-après :

honderd twee en zestig miljoen tweehonderd zes en zeventig duizend frank (162,276,000 frank), overeenkomstig hiernavolgende tabel :

Numéro de l'ordonnance — Nummer der ordonnantie	Date — Datum	OBJET — VOORWERP	Montant du crédit ouvert — Bedrag van het geopend krediet	Article du tableau I où le crédit doit être rattaché — Artikel van tabel I waarop het krediet dient aangerekend
31/51	9.II.1952	Travaux routiers divers. — <i>Allerhande wegenwerken</i> fr.	18,672,000	12
		Passage de la Nyabarongo. — <i>Overgang van de Nyabarongo</i>	1,500,000	12
		Matériel routier : entretien, etc. — <i>Wegenmaterieel : onderhoud, enz.</i>	3,000,000	12
		Usumbura : construction d'habitations pour Européens. — <i>Usumbura : bouwen van woningen voor Europeanen</i>	31,952,000	15
		Usumbura : constructions diverses. — <i>Usumbura : allerlei bouwwerken</i>	755,000	15
		Usumbura : travaux de voirie. — <i>Usumbura : wegenwerken</i>	6,455,000	15
		Usumbura : travaux d'assainissement : comblement de marais. — <i>Usumbura : saneringswerken : demping van moerassen</i>	1,000,000	15
		Astrida et Kigali : aménagements dans divers immeubles. — <i>Astrida en Kigali : inrichtingen in verscheidene gebouwen</i>	1,148,000	15
		Géologie et hydrologie : achat de matériel. — <i>Geologie en hydrologie : aankoop van materieel</i>	3,845,000	18
31/63	20.II.1952	Usumbura : subside à l'école pour enfants européens. — <i>Usumbura : toelage aan de school voor Europese kinderen</i>	704,000	5
		Achat de matériel routier. — <i>Aankoop van wegenmaterieel</i>	56,000,000	12
		Usumbura : construction d'écoles pour enfants européens et asiatiques. — <i>Usumbura : bouwen van scholen voor Europese kinderen en Aziaten</i>	4,239,000	15
		Usumbura : travaux de voirie. — <i>Usumbura : wegenwerken</i>	1,000,000	15
		Usumbura et Gatagara : construction d'écoles pour indigènes. — <i>Usumbura en Gatagara : bouwen van scholen voor inlanders</i>	32,006,000	24
		Total. — <i>Totaal</i> fr.	162,276,000 =====	

TITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 5.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique le jour de sa publication au *Moniteur Belge* et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1^{er} janvier 1952.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1952.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

TITEL III.

Verscheidene bepalingen.

Art. 5.

Deze wet is uitvoerbaar in België en in Afrika de dag waarop zij is bekend gemaakt in het *Belgische Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*. Zij treedt, wat de kredietopeningen betreft, in werking met ingang van 1 Januari 1952.

Gegeven te Brussel, de 13 Mei 1952.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Koloniën,

TABLEAUX

—

TABELLEN

TABLEAU I.

**BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952.**

Art.	D É S I G N A T I O N DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
	PREMIERE PARTIE.	
	Dépenses extraordinaires non prévues dans le Plan décennal du Ruanda-Urundi.	
	CHAPITRE PREMIER.	
	PORTEFEUILLE ET INVESTISSEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES.	
	Portefeuille du Ruanda-Urundi : souscriptions de titres et valeurs, participations, appels de fonds, etc. Prêts. Investissements divers fr.	9.000.000
	CHAPITRE II.	
	ACQUISITIONS FONCIÈRES ET IMMOBILIÈRES.	
2	Acquisitions foncières et immobilières diverses	135.000
	CHAPITRE III.	
3		»
4		»
	CHAPITRE IV.	
	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DIVERSES.	
5	Subsides pour intervention du Ruanda-Urundi dans les frais de construction de bâtiments non prévus dans le Plan décennal. Autres subsides et dépenses extraordinaires pour construc- tions, aménagements et divers	900.000
6		»
7	Service vétérinaire : lutte contre les maladies contagieuses et transmissibles	500.000
8	Dépenses extraordinaires relatives à l'émigration des Banya-Ruanda au Kivu. Subsides aux émigrants	200.000
9		»
10		»
	Total de la première partie fr.	»

TABEL I.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	A A N W I J Z I N G VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
	EERSTE DEEL.	
	Buitengewone uitgaven niet voorzien in het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi.	
	—	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	PORTEFEUILLE EN BELEGGINGEN IN ROERENDE WAARDEN.	
9,000,000	Portefeuille van Ruanda-Urundi: inschrijving op effecten en waarden, deelhebbingen, bijstortingen, enz. Leningen. Allerhande beleggingen.	1
	HOOFDSTUK II.	
	VERKRIJGING VAN GRONDEN EN ONROERENDE GOEDEREN.	
135,000	Verkrijging van gronden en van allerlei onroerende goederen	2
	HOOFDSTUK III.	
		3
		4
	HOOFDSTUK IV.	
	ALLERHANDE BUITENGEWONE UITGAVEN.	
	Toelagen voor tussenkomst van Ruanda-Urundi in de kosten voor het optrekken van gebouwen die niet in het Tienjarenplan voorzien zijn. Andere toelagen en buitengewone uitgaven voor bouwwerken, inrichtingen en allerhande.	5
		6
	Veeartsenijkundige dienst: strijd tegen de besmettelijke en overdraagbare ziekten	7
	Buitengewone uitgaven betreffende de uitwijking der Banya-Ruanda naar Kivu. Toelagen aan de uitwijkingen.	8
		9
		10
1,600,000		
10,735,000	Totaal van het eerste deel.	

**BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952 (suite).**

Art.	D É S I G N A T I O N DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article Bedrag der kredieten per artikel
DEUXIEME PARTIE. Dépenses extraordinaires relatives au Plan décennal du Ruanda-Urundi.		
PREMIERE SECTION. TRANSPORTS.		
11	Transports par rail fr.	Mémoire/Memorie
12	Transports par route	18,878,000
13	Transports par eau	Mémoire/Memorie
14	Transports par air	3,920,000
SECTION II. ÉQUIPEMENT SCIENTIFIQUE ET SERVICES PUBLICS.		
15	Constructions administratives; logements pour Européens et logements pour indigènes (en dehors des cités); urbanisme; subventions	44,288,000
16		»
17	Cartographie et géodésie	7,850,000
18	Géologie et hydrologie	12,463,000
19	Météorologie	Mémoire/Memorie
20	Télécommunications	6,794,000
21		»
SECTION III. ÉLECTRICITÉ ET APPROVISIONNEMENT EN EAU.		
22		
23	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi. Investissements divers	83,754,000
SECTION IV. INSTRUCTION DES INDIGÈNES.		
24	Enseignement: constructions, subsides pour constructions et divers; avances pour constructions.	28,154,000
SECTION V. HYGIÈNE ET INSTALLATIONS MÉDICALES.		
25	Services médicaux: bâtiments, hôpitaux, laboratoires, établissements spéciaux; subsides pour constructions et divers	10,780,000

**BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952 (vervolg).**

Total par section — Totaal per sectie	A A N W I J Z I N G VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
	TWEEDE DEEL. Buitengewone uitgaven betreffende het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi. EERSTE SECTIE. VERVOER. Vervoer per spoor 11 Vervoer per as 12 Vervoer te water 13 Vervoer in de lucht 14 22,798,000 SECTIE II. WETENSCHAPPELIJKE TOERUSTING EN OPENBARE DIENSTEN. Administratieve bouwwerken; huisvestingen voor Europeanen en huisvestingen voor inlanders (buiten de wijken gelegen); stedenbouw, toelagen. 15 16 Cartographie en geodesie 17 Aardkunde en waterbouwkunde 18 Weerkunde 19 Verreberichtgevingen 20 21 71,395,000 SECTIE III. ELECTRICITEIT EN WATERVOORZIENING. 22 Regie van water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi. Allerlei beleggingen. 23 83,754,000 SECTIE IV. ONDERWIJS DER INLANDERS. Onderwijs: bouwwerken; toelagen voor bouwwerken en allerlei; voorschotten voor bouwwerken. 24 28,154,000 SECTIE V. HYGIENE EN GENEESKUNDIGE INSTALLATIES. Geneeskundige diensten: gebouwen, hospitalen, laboratoria, bijzondere inrichtingen; toelagen voor bouwwerken en allerhande. 25 10,780,000	

**BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952 (suite).**

Art.	D É S I G N A T I O N DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
26	SECTION VI. IMMIGRATION ET COLONAT. 	
27	SECTION VII. DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. Conservation des sols	600,000
28	Prospection et reboisement des forêts	2,258,000
29	Pêche et pisciculture, y compris subsides	Mémoire/Memorie
30	Investissements dans des installations pour le traitement des produits agricoles. Subsidés. Prêts.	4,800,000
31	Elevage	250,000
32	Subside à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (I.N.E.A.C.) pour investissements divers	24,500,000
	Total de la 2 ^e partie (Plan décennal) fr.	>
	Total des dépenses extraordinaires (1 ^{re} et 2 ^e parties) fr.	>

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 13 mai 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

**BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952 (vervolg).**

Total par section — Totaal per sectie	A A N W I J Z I N G VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
	SECTIE VI. INWIJ KING EN KOLONAAT. 26 SECTIE VII. ONTWIKKELING VAN DE LANDBOUW. Behoud van de bodem 27 Prospectie der bossen en herbebossing 28 Visvangst en visteelt, met inbegrip van toelagen 29 Beleggingen in de instellingen voor de behandeling der landbouwproducten. Toelagen. Leningen. 30 Veeteelt 31 Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgische-Congo (I.N.E.A.C.) voor allerhande beleggingen. 32 32,408,000 249,289,000 260,024,000 ===== Totaal van het 2° deel (Tienjarenplan). Totaal van de buitengewone uitgaven (1° en 2° deel).	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit
van 13 Mei 1952.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Koloniën.
A. DEQUAE.

TABLEAU II.

BUDGET DES RECETTES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952.

Art.	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille du Ruanda-Urundi fr.	17.300.000
2	Vente de valeurs capitales du domaine	5.000.000
3	Recettes extraordinaires diverses	Mémoire/Memorie
4	Avance récupérable de l'Etat Belge au Ruanda-Urundi pour son équipement économique et son développement social	400.000.000
	Total des recettes extraordinaires fr.	»

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 13 mai 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies.

A. DEQUAE.

TABEL II.

BEGROTING DER BUITENGEWONE ONTVANGSTEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952.

Total — Totaal	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
422,300,000 =====	Netto-opbrengst van de verkoop of de terugbetaling van de waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille van Ruanda-Urundi.	1
	Verkoop van kapitaalswaarden van het domein	2
	Allerhande buitengewone ontvangsten	3
	Invorderbaar voorschot van de Belgische Staat aan Ruanda-Urundi voor zijn economische toerusting en zijn sociale ontwikkeling.	4
	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit
van 13 Mei 1952.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.

DÉVELOPPEMENTS

TABLEAUX I, II.

UITGEWERKTE STATEN

TABELLEN I, II.

TABLEAU I.

**BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952. — DÉVELOPPEMENTS.**

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
PREMIERE PARTIE.			
Dépenses extraordinaires non prévues dans le Plan décennal du Ruanda-Urundi.			
CHAPITRE PREMIER.			
PORTEFEUILLE ET INVESTISSEMENTS EN VALEURS MOBILIERES.			
1		Portefeuille du Ruanda-Urundi : Souscription de titres et valeurs. Participations. Appels de fonds, etc. Prêts. Investissements divers	9,000
1		Souscriptions de titres et valeurs. Participations	1,000
2		Souscription à la constitution du capital de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (2 ^e crédit)	7,500
3		Prêts aux centres extra-coutumiers d'Usumbura pour la création de magasins témoins.	500
		Total article 1	9,000
			=====
		Total chapitre premier	
CHAPITRE II.			
ACQUISITIONS FONCIERES ET IMMOBILIERES.			
2		Acquisitions foncières et immobilières diverses	135
1		Rachats de gîtes d'étapes aux C.A.C.	135
			=====
		Total chapitre II	
CHAPITRE III.			
3	»		»
4	»		»
CHAPITRE IV.			
DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DIVERSES.			
5		Subsides pour intervention du Ruanda-Urundi dans les frais de construction de bâtiments	900
		A reporter	»

TABEL I.

**BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952. — UITGEWERKTE STATEN.**

(In duizenden frank.)

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Lit.	Art.
	EERSTE DEEL. Buitengewone uitgaven niet voorzien in het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi. EERSTE HOOFDSTUK. PORTEFEUILLE EN BELEGGINGEN IN ROERENDE WAARDEN. Portefeuille van Ruanda-Urundi : Inschrijving op effecten en waarden. Deelhebbingen. Bijstor- tingen, enz. Leningen. Allerhande beleggingen : Inschrijvingen op effecten en waarden. Deelhebbingen 1.000 Inschrijving op de vorming van het kapitaal der Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (2° krediet) 7.500 Leningen aan de buitengewoonterechtelijke centra te Usumbura voor het oprichten van controle-magazijnen 500 Totaal artikel I 9.000 =====		1
9,000	Totaal eerste hoofdstuk.		
	HOOFDSTUK II. VERKRIJGING VAN GRONDEN EN ONROERENDE GOEDEREN. Verkrijging van gronden en allerlei onroerende goederen : Terugkoop van etappeplaatsen aan de C.A.C. 135 =====		2
135	Totaal hoofdstuk II.	1	
	HOOFDSTUK III. 	>	3
		>	4
	HOOFDSTUK IV. ALLERHANDE BUITENGEWONE UITGAVEN. Toelagen voor tussenkomst van Ruanda-Urundi in de kosten voor het optrekken van gebouwen :		5
9,135	Over te dragen.		

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
		Report	
5	1	Subside à l'Association des RR. SS. Blanches de Notre-Dame d'Afrique pour construction d'une section gardienne et d'une seconde classe primaire à l'école pour enfants européens à Usumbura »	
	2	Subside à l'Association des RR. PP. Blancs d'Afrique pour construction d'un édifice du culte à Usumbura 900	
		Total article 5 900 =====	
6	»		»
7	»	Service vétérinaire : Lutte contre les maladies contagieuses et transmissibles; dépenses diverses.	500
8	»	Dépenses extraordinaires relatives à l'émigration des Banay-Ruanda au Kivu. — Subsidés aux émigrants	200
9	»		»
10	»		»
		Total chapitre IV	
		Total de la première partie	

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
9,135	Overgebracht. Toelage aan het Genootschap der EE. Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika voor het bouwen van een bewaarschoolsectie en een tweede lagere klas bij de school voor Europese kinderen te Usumbura ... » Toelage aan het Genootschap des EE. Witte Paters van Afrika voor het optrekken van een gebouw voor de eredienst te Usumbura 900 Total artikel 5 ... 900 ===== ... » 6 Veeartsenijdienst : Strijd tegen de besmettelijke en overdraagbare ziekten; allerhande uitgaven. » 7 Buitengewone uitgaven die betrekking hebben op de uitwijking der Banya-Ruanda naar Kivu. — Toelagen aan de uitwijkelingen. » 8 ... » 9 ... » 10		
1,600	Totaal hoofdstuk IV.		
10,735 =====	Totaal van het eerste deel.		

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
DEUXIÈME PARTIE.			
Dépenses extraordinaires relatives au Plan décennal du Ruanda-Urundi.			
PREMIÈRE SECTION.			
TRANSPORTS.			
11	»	Transports par rail	Mémoire Memorie 18,878
12		Transports par route	
1		Travaux routiers sur les grands axes et les transversales :	
		1° Asphalage axe D :	
		1. Embranchement vers Uvira »	
		2. Premier tronçon Usumbura-Costermansville 5,118	
		2° Achat de matériel routier (1 ^{re} tranche) »	
		3° Achèvement de la route Astrida-Shangugu (axe C) :	
		1. Tronçon Astrida-Gitabi (3 ^e crédit) 1,987	
		2. Tronçon Dendezi-Ibanda (3 ^e crédit) »	
		3. Tronçon Gitabi-Ibanda (3 ^e crédit) 9,349	
			11,336
		Total libéra 12-1 16,454	
2		Construction et aménagement d'autres routes :	
		1° Aménagement définitif du passage de la Nyabarongo, à Kanzenze, sur la route Kigali-Milenge (régie) 1,250	
		2° Achat de matériel routier »	
		3° Entretien et fonctionnement du matériel routier 1,174	
		Total littéra 12-2 2,424	
		Total article 12 18,878	=====
13	»	Transports par eau	Mémoire Memorie 3,920
14		Transports par air	
1		Infrastructure aéronautique :	
		1° Aéroport d'Usumbura : achat de matériel 1,600	
		2° Rémunération du personnel d'étude et de contrôle 720	
2		Protection aérienne : équipement des postes de communications radiotéléphoniques et d'aide à la navigation, à l'approche et à l'atterrissage 1,600	
		Total article 14 3,920	=====
		Total de la première section	
		A reporter	»

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
	TWEEDE DEEL. Buitengewone uitgaven betreffende het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi.		
	EERSTE SECTIE. VERVOER.		
	Vervoer per spoor	»	11
	Vervoer per as :		12
	Wegenwerken op de hoofdwegen en de nevenwegen :	1	
	1° Asfaltering as D :		
	1. Splitsing naar Uvira »		
	2. Eerste vak Usumbura-Costermansstad 5,118		
	2° Aankoop van wegenmaterieel (1° schijf) »		
	3° Voltooiing van de weg Astrida-Shangugu (as C) :		
	1. Vak Astrida-Gitabi (3° krediet) 1,987		
	2. Vak Dendezi-Ibanda (3° krediet) »		
	3. Vak Gitabi-Ibanda (3° krediet) 9,349		
	11,336		
	Totaal littera 12-1 16,454		
	Aanleggen en inrichten van andere wegen :	2	
	1° Definitieve inrichting van de overgang van de Nyabarongo te Kanzenze op de weg Kigali-Milenge (regie) 1,250		
	2° Aankoop van wegenmaterieel »		
	3° Onderhoud en werking van het wegenmaterieel 1,174		
	Totaal littera 12-2 2,424		
	Totaal artikel 12 18,878		
	=====		
	Vervoer te water	»	13
	Vervoer in de lucht :		14
	Onderbouw bij het vliegwezen :	1	
	1° Vliegveld van Usumbura : aankoop van materieel 1,600		
	2° Bezoldiging van het studie- en controlepersoneel 720		
	Bescherming der luchtvaart : toerusting van de posten voor radiotelephonische verbin- dingen en voor hulp aan de luchtvaart bij het naderen van de landingsplaats en bij het landen zelf 1,600	2	
	Totaal artikel 14 3,920		
	=====		
22,798	Totaal der eerste sectie.		
22,798	Over te dragen.		

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
		Report	»
		SECTION II. ÉQUIPEMENT SCIENTIFIQUE ET SERVICES PUBLICS.	
15		Constructions administratives; logements pour Européens et logement pour indigènes (en dehors des cités). Urbanisme. Subventions	44,288
	1	Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs : 1° Construction d'un foyer social à Usumbura (2° crédit) (Entreprise) 2,017 2° Constructions diverses pour le Service des télécommunications à Usumbura (Entreprise) 257 3° Constructions diverses pour le Service des télécommunications à Astrida et Kigali (Entreprise) 64 4° Agrandissement de la bibliothèque à Usumbura 139 5° Construction d'une chambre noire à la Conservation des titres fonciers 36 Total littera 15-1 2,513	
	2	Constructions à caractère éducatif : 1° Construction d'une école pour enfants asiatiques à Usumbura (2° crédit) (Régie) » 2° Construction de deux classes à l'école officielle pour enfants européens à Usumbura (Entreprise) »	
	3	Construction de logements pour le personnel : Pour le personnel européen : 1° Agrandissement de 5 habitations (Régie) 469 2° Construction de 44 habitations à Usumbura (Entreprise) » 3° Construction de 8 habitations à Astrida (Entreprise et régie) 5,256 4° Construction de 8 habitations à Kigali (Entreprise et régie) 5,757 5° Construction de 4 habitations à Kitega (Entreprise) 2,640 6° Construction de 4 habitations à Nyanza (Entreprise) 2,801 7° Construction de 4 habitations à Ngozi (Régie) 1,979 8° Construction de 3 habitations à Ruhengeri (Entreprise) 2,098 21,000 Pour le personnel indigène : 9° Construction de 30 habitations pour travailleurs à Usumbura (4° crédit) (Entreprise) 2,271 10° Construction de 32 habitations avec annexes, pour agents auxiliaires (Entreprise). 4,404 11° Agrandissement du camp de policiers à Usumbura (Régie) 1,382 12° Construction d'une école de police à Usumbura (2° crédit) (Entreprise) 2,921 10,978 Total littera 15-3 31,978	
	4	Travaux de voirie et d'assainissement : 1° Travaux divers à Usumbura : 1. Asphaltage du centre de la ville (6° crédit) (Entreprise) » 2. Terrassement, gravelage des artères (Régie) 1,095 3. Construction de trottoirs (Entreprise) » 4. Construction d'égouts (Régie) 1,488 2,583 2° Comblement de marais à Usumbura (Régie) 939 3° Voirie à Kisenyi 2,900 4° Voirie à Shangugu 875 Total littera 15-4 7,297 A reporter	44,288

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Lit.	Art.
22,798	Overgebracht. SECTIE II. WETENSCHAPPELIJKE TOERUSTING EN OPENBARE DIENSTEN. Administratieve bouwwerken; huisvesting voor Europeanen en huisvesting voor inlanders (buiten de wijken). Stedebouw. Toelagen : Bouwen, uitbreiden en inrichten van administratieve gebouwen : 1° Bouwen van een maatschappelijk tehuis te Usumbura (2^e krediet) (Aanneming) ... 2,017 2° Allerhande bouwwerken voor de Dienst der verreberichtgevingen te Usumbura (Aanneming) ... 257 3° Allerhande bouwwerken voor de Dienst der verreberichtgevingen te Astrida en Kigali (Aanneming) ... 64 4° Uitbreiding van de bibliotheek te Usumbura ... 139 5° Bouwen van een donkere kamer voor de bewaring der Grondtitels ... 36 Totaal littera 15-1 ... 2,513 Bouwwerken met opvoedend karakter : 1° Bouwen van een school voor Aziatische kinderen te Usumbura (2^e krediet) (Regie). » 2° Bouwen van twee klassen bij de officiële school voor Europese kinderen te Usumbura (Aanneming) ... » Bouwen van huisvestingen voor het personeel : « Voor het Europees personeel : 1° Uitbreiding van 5 woningen (Regie) ... 469 2° Bouwen van 44 woningen te Usumbura (Aanneming) ... » 3° Bouwen van 8 woningen te Astrida (Aanneming en regie) ... 5,256 4° Bouwen van 8 woningen te Kigali (Aanneming en regie) ... 5,757 5° Bouwen van 4 woningen te Kitega (Aanneming) ... 2,640 6° Bouwen van 4 woningen te Nyanza (Aanneming) ... 2,801 7° Bouwen van 4 woningen te Ngozi (Regie) ... 1,979 8° Bouwen van 3 woningen te Ruhengeri (Aanneming) ... 2,098 21,000 Voor het inlandse personeel : 9° Bouwen van 30 woningen voor arbeiders te Usumbura (4^e krediet) (Aanneming) ... 2,271 10° Bouwen van 32 woningen met aanhorigheden, voor hulpbeambten (Aanneming). 4,404 11° Vergroting van het politiekamp te Usumbura (Regie) ... 1,382 12° Bouwen van een politieschool te Usumbura (2^e krediet) (Aanneming) ... 2,921 10,978 Totaal littera 15-3 ... 31,978 Wegen- en saneringswerken : 1° Allerhande werken te Usumbura : 1. Asphaltbekleding van het centrum der stad (6^e krediet) (Aanneming). » 2. Aanaarding, begrinting van de verkeerswegen (Regie) ... 1,095 3. Aanleggen van voetpaden (Aanneming) ... » 4. Aanleggen van riolen (Regie) ... 1,488 2,583 2° Damping van moerassen te Usumbura (Regie) ... 939 3° Wegenwerken te Kisenyi ... 2,900 4° Wegenwerken te Shangugu ... 875 Totaal littera 15-4 ... 7,297	1	15
22,798	Over te dragen.	2	
		3	
		4	

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
		Report	44,288
15	5	»	
	6	Dépenses diverses :	
		1° Raccordements aux réseaux de distribution d'eau et d'électricité et installations intérieures dans les immeubles du Gouvernement, à Astrida (Entreprise)	482
		2° Raccordements au réseau de distribution d'électricité et installations intérieures dans les immeubles du Gouvernement, à Kigali (Entreprise)	»
		3° Construction d'installations sanitaires publiques, à Usumbura (Régie)	537
		4° Dépenses d'urbanisme : plans généraux et plans particuliers d'aménagement; missions diverses	509
		Total littera 15-6	1,528
	7	Dépenses de personnel européen temporaire (1 architecte et 1 architecte adjoint principal)	600
	8	Expropriation à Usumbura	372
		Total article 15	44,288 =====
16	»	»	
17	»	Cartographie et géodésie	7,850
		Levés aériens	7,850
18	»	Géologie et hydrologie	12,463
		1° Géologie :	
		Matériel	} 500
		Utilisation des véhicules	
		2° Hydrologie :	
		Matériel	} 9,785
		Utilisation des véhicules	
		3° Prospection des gisements miniers du Parc National de la Kagera :	
		Matériel	} 2,178
		Utilisation des véhicules	
		Dépenses diverses	
		Total article 18	12,463 =====
19	»	Météorologie	Mémoire Memorie
20		Télécommunications	6,794
	1	Télégraphie et Téléphonie :	
		1° Achat et installation d'un central téléphonique automatique, à Usumbura	5,820
		2° Extension du réseau téléphonique, à Usumbura	974
		Total article 20	6,794 =====
21	»	»	
		Total section II	
		A reporter	»

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
22,798	Overgebracht. » 5 15 Allerhande uitgaven : 6 1° Aansluiting met het waterleidings- en electriciteitsnet en binneninstallaties in de gebouwen van het Gouvernement te Astrida (Aanneming) ... 482 2° Aansluiting met het electriciteitsnet en binneninstallaties in de gebouwen van het Gouvernement te Kigali (Aanneming) ... » 3° Bouwen van openbare sanitaire instellingen te Usumbura (Regie) ... 537 4° Uitgaven voor stedenbouw : algemene en bijzondere inrichtingsplannen; allerlei zendingen ... 509 Totaal littera 15-6 ... 1,528 Uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel (1 bouwmeester en 1 eerstaanwezend adjunct-bouwmeester) ... 600 Onteigening te Usumbura ... 372 Totaal artikel 15 ... 44,288 » 16 Cartografie en geodesie : » 17 Luchtopnamen ... 7,850 Aardkunde en waterbouwkunde : » 18 1° Aardkunde : Materieel ... 500 Gebruik der voertuigen ... } 2° Waterbouwkunde : Materieel ... 9,785 Gebruik der voertuigen ... } 3° Prospectie der mijnbeddingen van het Nationaal Park van de Kagera : Materieel ... 2,178 Gebruik der voertuigen ... } Allerhande uitgaven ... } Totaal artikel 18 ... 12,463 Weerkunde ... » 19 Verreberichtgevingen : 20 Telegraaf- en Telefoonwezen : 1 1° Aankoop en installatie van een automatische centrale te Usumbura ... 5,820 2° Uitbreiding van het telefoonnet te Usumbura ... 974 Totaal artikel 20 ... 6,794 » 21		
71,395	Totaal sectie II.		
94,193	Over te dragen.		

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
		Report	
		SECTION III. ÉLECTRICITÉ ET APPROVISIONNEMENT EN EAU.	
22	»	...	»
23	»	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi. — Investissements divers Programme des travaux de la régie (voir annexe I) 83,754 Total section III	83,754
		SECTION IV. INSTRUCTION DES INDIGÈNES.	
24		Enseignement : Constructions; subsides pour constructions et divers; avances pour constructions	28,154
	1	Construction et équipement d'écoles officielles : 1° Construction et équipement d'une école professionnelle, à Usumbura (4 ^e crédit) (Exécution par les RR. FF. de la Charité) 5,484 2° Déboulement de l'école moyenne du groupe scolaire d'Astrida (5 ^e crédit) (Entreprise) 21,000	
	2	Subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées : 1° Subsides à l'Association des RR. PP. Blancs d'Afrique : 1. pour construction d'une école secondaire latine, à Gatagara (2 ^e crédit) » 2. pour construction d'une école primaire pour filles Waswhahili, à Usumbura (2 ^e crédit) » 2° Subside à la Mission Libre Suédoise pour construction d'une école primaire, à Usumbura (1 ^{er} crédit) 1,670 Total article 24 28,154 Total section IV	
		SECTION V. HYGIÈNE ET INSTALLATIONS MÉDICALES.	
25		Services médicaux : Bâtiments; hôpitaux; laboratoires; établissements spéciaux; subsides pour constructions	10,780
	1	Constructions : 1° Achat de mobilier pour les écoles pour infirmiers à Usumbura, Kitega, Kigali et Ruhengeri (2 ^e crédit) 530 2° Construction d'écoles pour infirmiers au Ruanda-Urundi 8,750	
	2	Subsides pour constructions : Subside à l'Association des RR. PP. Blancs d'Afrique pour construction d'un hôpital à Mibirizi (2 ^e crédit) 1,500 Total article 25 10,780 Total section V A reporter	

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par section — Total per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
94,193	Overgebracht.		
	SECTIE III. ELECTRICITEIT EN WATERVOORZIENING.		
		»	22
	Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en Ruanda-Urundi. — Allerhande beleggingen :	»	23
	Programma van de werken der regie (zie bijlage I) 83,754 =====		
83,754	Totaal sectie III.		
	SECTIE IV. ONDERWIJS DER INLANDERS.		
	Onderwijs : Bouwwerken; toelagen voor bouwwerken en allerlei; voorschotten voor bouwwerken :		24
	Bouwen en toerusten van officiële scholen :	1	
	1° Bouwen en toerusten van een vakschool te Usumbura (4° krediet) (Uitvoering door de EE. Broeders van Liefde) 5,484		
	2° Splitsing van de middelbare school van de schoolgroep van Astrida (5° krediet) (Aanneming) 21,000		
	Toelagen voor het bouwen en het toerusten van gesubsidieerde scholen :	2	
	1° Toelagen aan het Genootschap der EE. Witte Paters van Afrika :		
	1. voor het bouwen van een latijnse middelbare school te Gatagara (2° krediet). »	»	
	2. voor het bouwen van een lagere school voor Waswahili-meisjes te Usumbura (1° krediet) »	»	
	2° Toelage aan de Vrije Zweedse Missie voor het bouwen van een lagere school te Usumbura (1° krediet) 1,670		
	Totaal artikel 24 28,154 =====		
28,154	Totaal sectie IV.		
	SECTIE V. HYGIENE EN GENEESKUNDIGE INRICHTINGEN.		
	Geneeskundige diensten : Gebouwen; hospitalen; laboratoria; bijzondere inrichtingen; toelagen voor bouwwerken :		
	Bouwwerken :	1	
	1° Aankoop van meubilair voor de scholen voor ziekenverplegers te Usumbura, Kitega, Kigali en Ruhengeri (2° krediet) 530		
	2° Bouwen van scholen voor ziekenverplegers in Ruanda-Urundi 8,750		
	Toelagen voor bouwwerken :	2	
	Toelage aan het Genootschap der EE. Witte Paters van Afrika voor het bouwen van een hospitaal te Mibirizi (2° krediet) 1,500		
	Totaal artikel 25 10,780 =====		
10,780	Totaal sectie V.		
216,881	Over te dragen.		

DÉVELOPPEMENTS.

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits par article — Bedrag der kredieten per artikel
		Report	»
		SECTION VI. IMMIGRATION ET COLONAT.	
26	»		»
		SECTION VII. DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.	
27	»	Conservation des sols	600
28	»	Prospection et reboisement des forêts	2,258
29	»	Pêche et pisciculture, y compris subsides	Mémoire Memorie
30		Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. — Sub- sides. — Prêts	4,800
	1	Prêts à l'Office pour la valorisation des produits des cultures et élevages indigènes du Ruanda-Urundi (O.V.A.P.I.R.U.) pour constructions diverses 4,800	
31		Elevage	250
	1	Création et irrigation de pâturages; alimentation du bétail en milieu indigène 250	
32	»	Subside à l'Institut national pour l'étude agronomique du Congo Belge (I.N.E.A.C.)	24,500 »
		Investissements divers 14,700	
		Expériences de base de planning agricole et de mise en valeur de régions peu peuplées. 9,800	
		24,500 =====	
		Total section VII	
		Total de la deuxième partie	
		Total des dépenses extraordinaires (1 ^e et 2 ^e parties)	

UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Litt.	Art.
216,881	Overgebracht. SECTIE VI. INWIJ KING EN KOLONAAT. » 26 SECTIE VII. LANDBOUWONTWIKKELING. Behoud van de bodem » 27 Prospectie der bossen en herbebossing » 28 Visserij en visteelt, met inbegrip van toelagen » 29 Beleggingen in de installaties voor de behandeling der landbouwproducten. — Toelagen. — Leningen : 30 Leningen aan de Dienst voor de verbetering der producten van de inlandse culturen en veeteelten in Ruanda-Urundi (O.V.A.P.I.R.U.) voor allerlei bouwwerken ... 4,800 1 Veeteelt : 31 Aanleggen en bevoeiing van weilanden; bevoorrading van het vee in inlands milieu ... 250 1 Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (I.N.E.A.C.) : » 32 Allerhande beleggingen 14,700 Basisonderzoeken van de landbouwplanning en van het op waarde brengen van weinig bevolkte streken ... 9,800 24,500 ===== Totaal sectie VII. Totaal van het tweede deel. Totaal der buitengewone uitgaven (1^e en 2^e deel).		
32,408			
249,289,000			
260,024,000			
=====			

TABLEAU II.

**BUDGET DES RECETTES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1952. — DÉVELOPPEMENTS.**

(En milliers de francs.)

Art.	Litt.	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Administration métropolitaine — <i>Moederlands Bestuur</i>	Gouvernement général — <i>Gouvernement Generaal</i>
1		Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille :		
	1	Remboursement partiel d'un prêt par la Caisse du Pays du Ruanda	»	300
	2	Remboursement d'un prêt par l'Office du centre extra-coutumier d'Usumbura.	»	2,000
	3	Quote-part du Ruanda-Urundi dans la liquidation des réserves de la Banque du Congo Belge	15,000	»
2	»	Vente de valeurs capitales du domaine : Vente de terrains	»	5,000
3	»	Recettes extraordinaires diverses	»	»
4	»	Avance récupérable de l'Etat belge au Ruanda-Urundi pour son équipement économique et son développement social	400,000	»
		Total des recettes extraordinaires	415,000 =====	7,300 =====

TABEL II.

BEGROTING DER BUITENGEWONE ONTVANGSTEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1952. — UITGEWERKTE STATEN.

(In duizenden frank.)

Totaux — Totalen	AANWIJZING DER PRODUCTEN	Litt.	Art.
	Netto-opbrengst van de verkoop of de terugbetaling van de waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille :		1
300	Gedeeltelijke terugbetaling van een lening door de Kas van het Ruanda-land.	1	
2,000	Terugbetaling van een lening door de Dienst van het buitengewoonterechtelijk centrum van Usumbura.	2	
15,000	Deelhebbing van Ruanda-Urundi in de vereffening der reserves van de Bank van Belgisch-Congo.	3	
5,000	Verkoop van kapitaalwaarden van het domein : Verkoop van gronden	»	2
Mémoire Mémoire	Allerhande buitengewone ontvangsten	»	3
400,000	Wederinbaar voorschot van de Belgische Staat aan Ruanda-Urundi voor zijn economische uitrusting en zijn sociale ontwikkeling.	»	4
422,300 =====	Totaal der buitengewone ontvangsten.		

ANNEXE I.

PROGRAMME DES TRAVAUX DE LA « REGIDESO » POUR 1952.

BIJLAGE I.

PROGRAMMA DER WERKEN VAN « REGIDESO » VOOR 1952.

PROGRAMME DES TRAVAUX DE LA « RÉGIDESO » POUR 1952.
PROGRAMMA DER WERKEN VAN « RÉGIDESO » VOOR 1952.

I. — CONSTRUCTIONS (bâtiments). — BOUWWERKEN (gebouwen).		
A. — Suppléments de crédits pour travaux prévus aux budgets antérieurs. — Bijkredieten voor werken die in de voorgaande begrotingen voorzien zijn :		Mémoire
B. — Programme 1952. — Programma 1952 :		Memorie
Usumbura : Construction de deux habitations pour Européens. — <i>Bouwen van twee woningen voor Europeanen</i> fr.	1,700,000	1,700,000 =====
II. — DISTRIBUTIONS D'ÉLECTRICITÉ. — ELECTRICITEITSVERDELING.		
A. — Suppléments de crédits pour travaux prévus aux budgets antérieurs. — Bijkredieten voor werken die in de voorgaande begrotingen voorzien zijn :		
Usumbura : Supplément pour achèvement de la centrale. — <i>Bijkrediet voor voltooiing der centrale</i>	5,000,000	
Usumbura : Supplément pour renforcement et remise en état du réseau SEU. — <i>Bijkrediet voor versterking en herstelling van het net SEU</i>	7,300,000	12,300,000
B. — Programme 1952. — Programma 1952 :		
Usumbura : Reprise du réseau électrique de la SEU (y compris centrale thermique). — <i>Overname van het elektrisch net van de SEU (electrische centrale inbegrepen)</i>	7,200,000	
Usumbura : Installation d'un groupe supplémentaire de 680 CV à la centrale thermique. — <i>Installatie van een hulpgroep van 680 PK bij de thermische centrale</i>	8,000,000	
Usumbura : Reprise de la centrale Indurundi sur la N'Dahangua. — <i>Overname van de Indurundi-centrale op de N'Dahangua</i>	5,500,000	20,700,000
III. — DISTRIBUTIONS D'EAU. — WATERVERDELING.		33,000,000 =====
A. — Suppléments de crédits pour travaux prévus aux budgets antérieurs. — Bijkredieten voor werken die in de voorgaande begrotingen voorzien zijn :		
Usumbura : 2 ^e supplément pour achèvement des travaux d'installation. Frais d'étude. Agrandissement et aménagement du magasin et du mur de soutènement de la parcelle épuration. — <i>2^e bijkrediet voor voltooiing der installatiewerken. Studiekosten. Vergroting en inrichting van magazijn en steunmuur in het zuiveringsgedeelte</i>	1,150,000	
Usumbura : Adduction N'Dahangwa. Report de la prise d'eau en amont de la prise actuelle. Prise d'eau et dispositif de filtration des boues. — <i>Aanvoer N'Dahangwa. Verplaatsing stroomopwaarts van de huidige waterkraan. Waterkraan en modderfilterinrichting</i>	692,000	
Usumbura : Extension du réseau dans les cités indigènes. Complément pour hausse de prix et construction de lavoirs modernes. — <i>Uitbreiding van het net in inlanderswijken. Aanvulling voor prijsstijging en bouwen van moderne washuizen</i>	1,112,000	
Usumbura : Supplément à prévoir pour l'extension du réseau dans la cité-jardin (6.5 km. de conduites). — <i>Aanvullend krediet te voorzien voor de uitbreiding van het net der « Tuinwijk » (6.5 km. leidingen)</i>	1,500,000	4,454,000
B. — Programme 1952. — Programma 1952 :		
Usumbura : Extension du réseau route de Rumongé vers la mission suédoise. — <i>Uitbreiding van het net op de weg Rumongé naar de Zweedse Zending</i>	100,000	100,000
IV. — ÉLECTRIFICATION ET ALIMENTATION EN EAU POTABLE DES CENTRES SECONDAIRES. — ELECTRICIFICATIE EN VOORZIENING VAN DRINKWATER DER TWEEDERANGSCENTRA.		4,554,000 =====
A. — Suppléments de crédits pour travaux prévus aux budgets antérieurs. — Bijkredieten voor werken die in de voorgaande begrotingen voorzien zijn :		Mémoire
B. — Programme 1952. — Programma 1952 :		Memorie
Shangugu : Alimentation en eau à partir du réseau de Costermansville (1 ^{er} crédit). — <i>Watervoorziening van uit het net van Costermansstad (1^e krediet)</i>	1,500,000	
Kisenyi : Centrale hydroélectrique et réseau de distribution. Usine d'épuration d'eau et réseau de distribution. — <i>Hydroelectrische centrale en verdelingsnet, Waterzuiveringsstation en verdelingsnet</i>	30,000,000	
Divers : Approvisionnement en eau des centres non coutumiers du Ruanda-Urundi (Mission hydrologique de la Régie). — <i>Allerhande : Watervoorziening der niet-gewoonterechtelijke centra van Ruanda-Urundi (Hydrologische zending van de Regie)</i>	13,000,000	44,500,000 =====
Total général. — Algemeen totaal fr.		83,754,000 =====

RÉCAPITULATION. — SAMENVATTING.

R É S E A U X — N E T T E N	A. — Suppléments pour travaux prévus aux budgets antérieurs — A. — <i>Bijkredieten voor werken die in de voorgaande begrotingen voorzien zijn</i>	B. — Programme de 1952 — B. — <i>Programma van 1952</i>	Totaux — Totalen
I. — Constructions (bâtiments). — <i>Bouwwerken (gebouwen)</i> fr.	—	1,700,000	1,700,000
II. — Distributions d'électricité. — <i>Electriciteitsverdelingen</i>	12,300,000	20,700,000	33,000,000
III. — Distributions d'eau. — <i>Waternverdelingen</i>	4,454,000	100,000	4,554,000
IV. — Electrification et alimentation en eau potable des centres secondaires. — <i>Electrificatie en voorziening van drinkwater van de tweederangscentra</i>	—	44,500,000	44,500,000
Totaux. — <i>Totalen</i> fr.	16,754,000 =====	67,000,000 =====	83,754,000 =====

ANNEXE II.

ORDONNANCES DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL OUVRANT
DES CRÉDITS AU BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDI-
NAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952.

1^o Ordonnance n^o 31/51 du 9 février 1952
ouvrant des crédits supplémentaires pour un total
de 68,327,000 francs
au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

LE VICE-GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

Remplaçant le Gouverneur général, empêché,

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent, dans les circonstances actuelles, de disposer de crédits suffisants pour engager les dépenses énumérées à l'article premier de la présente ordonnance;

Considérant que le budget extraordinaire du Ruanda-Urundi ne pourra être promulgué en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses urgentes en cause,

ORDONNE :

Article premier.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952, des crédits s'élevant à soixante-huit millions trois cent vingt-sept mille francs (68.327,000 francs) et se répartissant comme suit :

Art. 12. — *Transports par route :*

Aménagement définitif du passage de la Nyabarongo	fr. 1.500.000
Achèvement route Astrida-Shangugu	9.504.000
Entretien et fonctionnement du matériel routier	3.000.000
Asphaltage axe D : embranchement reliant Uvira	9.168.000

Art. 15. — *Équipement scientifique et Services publics :*

Construction d'habitations pour Européens à Usumbura	31.952.000
Constructions diverses pour le Service des Télécommunications à Usumbura	755.000
Asphaltage du centre de la ville d'Usumbura	3.956.000
Construction de trottoirs à Usumbura	2.499.000
Comblement de marais à Usumbura	1.000.000
Raccordement aux réseaux de distribution d'eau et d'électricité et installations intérieures dans les immeubles d'Astrida	540.000
et de Kigali	608.000

Art. 17. — *Géologie et hydrologie :*

Achat de matériel	3.845.000
--------------------------	-----------

Art. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier de la présente ordonnance seront couvertes par les ressources extraordinaires de l'exercice 1952.

Leopoldville, le 9 février 1952.

DE THIBAUT.

BIJLAGE II.

ORDONNANTIE VAN DE GOUVERNEUR-GENERAAL WAAR-
BIJ OP DE BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN
VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952
KREDIETEN GEOPEND WORDEN.

1^o Ordonnantie n^o 31/51 van 9 Februari 1952
waarbij bijkredieten worden uitgetrokken voor een gezamenlijk bedrag
van 68,327,000 frank
op de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1952.

DE VICE-GOUVERNEUR-GENERAAL,

De Gouverneur-generaal, die belet is, vervangend,

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid op artikel 11;

Aangezien het dringend noodzakelijk is in de huidige omstandigheden over voldoende kredieten te beschikken om de bij het eerste artikel van deze ordonnantie opgesomde uitgaven aan te wenden;

Overwegende dat de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi niet te gelegener tijd zal kunnen worden uitgevaardigd om deze dringende uitgaven aan te wenden,

BEVEELT :

Eerste artikel.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden kredieten uitgetrokken voor een bedrag van acht en zestig miljoen driehonderd zeven en twintig duizend frank (68.327,000 frank), te verdelen als volgt :

Art. 12. — *Vervoer over de weg :*

Definitieve inrichting van de overgang van de Nyabarongo	fr. 1.500.000
Voltooiing van de weg Astrida-Shangugu	9.504.000
Onderhoud en werking van het wegomaterieel	3.000.000
Alfaltering as D : splitsing naar Uvira	9.168.000

Art. 15. — *Wetenschappelijke uitrusting en openbare diensten :*

Bouw van woningen voor Europeanen te Usumbura	31.952.000
Allerlei bouwwerken voor de Dienst der Verreberichtgevingen te Usumbura	755.000
Asfaltering van het stadscentrum te Usumbura	3.956.000
Bouw van stoepen te Usumbura	2.499.000
Demping van moerassen te Usumbura	1.000.000
Aansluiting met het waterleidings- en electriciteitsnet en binneninstallaties in de gebouwen te Astrida	540.000
en te Kigali	608.000

Art. 17. — *Geologie en hydrologie :*

Aankoop van materieel	3.845.000
------------------------------	-----------

Art. 2.

De bij het eerste artikel van deze ordonnantie toegelaten uitgaven zullen gedekt worden door middel van de buitengewone ontvangsten over het dienstjaar 1952.

Leopoldstad, 9 Februari 1952.

2° Ordonnance n° 31/63 du 20 février 1952
ouvrant des crédits supplémentaires pour un total
de 93,949,000 francs
au budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

LE VICE-GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

Remplaçant le Gouverneur général, empêché,

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent dans les circonstances actuelles, de disposer de crédits suffisants pour engager les dépenses énumérées à l'article premier de la présente ordonnance;

Considérant que le budget extraordinaire du Ruanda-Urundi ne pourra être promulgué en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses urgentes en cause,

ORDONNE :

Article premier.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952, des crédits s'élevant à nonante trois millions neuf cent quarante-neuf mille francs (93,949,000 francs) et se répartissant comme suit :

Art. 5. — Subside à l'Association des RR. Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique pour constructions diverses à l'école pour enfants européens à Usumbura ... fr. 704,000

Art. 12. — *Transports par route* :
Achat de matériel routier ... 56,000,000

Art. 15. — *Equipement scientifique et Services publics* :
Construction d'une école pour Asiatiques à Usumbura ... 3,231,000
Construction de 2 classes à l'école officielle pour enfants européens à Usumbura ... 1,008,000
Terrassement et gravelage des artères à Usumbura ... 1,000,000

Art. 24. — Subside à l'Association des RR. PP. Blancs d'Afrique :
pour construction d'une école secondaire latine à Gatagara ... 28,000,000
pour construction d'une école primaire pour filles Waswahili à Usumbura ... 4,006,000

Art. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier de la présente ordonnance seront couvertes par les ressources extraordinaires de l'exercice 1952.

Leopoldville, le 20 février 1952.

DE THIBAUT.

2° Ordonnantie n° 31/63 van 20 Februari 1952
waarbij bijkredieten worden uitgetrokken voor een gezamenlijk bedrag
van 93,949,000 frank
op de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1952.

DE VICE-GOUVERNEUR-GENERAAL,

De Gouverneur-generaal, die belet is, vervangend,

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid op artikel 11;

Aangezien het in de huidige omstandigheden dringend noodzakelijk is over voldoende kredieten te beschikken om de bij het eerste artikel van deze ordonnantie opgesomde uitgaven te kunnen aanwenden;

Overwegende dat de buitengewone begroting van Ruanda-Urundi niet te gelegener tijd zal kunnen uitgevaardigd worden om deze dringende uitgaven te kunnen aanwenden,

BEVEELT :

Eerste artikel.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden kredieten uitgetrokken voor een bedrag van drie en negentig miljoen negenhonderd negen en veertig duizend frank (93,949,000 frank), te verdelen als volgt :

Art. 5. — Toelage aan de « Association des RR. Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique » voor allerlei bouwwerken in de school voor Europese kinderen te Usumbura ... fr. 704,000

Art. 12. — *Vervoer over de weg* :
Aankoop van wegenmaterieel ... 56,000,000

Art. 15. — *Wetenschappelijke uitrusting en openbare diensten* :
Bouw van een school voor Aziaten te Usumbura ... 3,231,000
Bouw van 2 klassen in de officiële school voor Europese kinderen te Usumbura ... 1,008,000
Aanaarding en begraving van de straten te Usumbura ... 1,000,000

Art. 24. — Toelage aan de « Association des RR. PP. Blancs d'Afrique » :
van een latijnse middelbare school te Gatagara ... 28,000,000
voor het bouwen van een lagere school voor Waswahilmeisjes te Usumbura ... 4,006,000

Art. 2.

De bij het eerste artikel van deze ordonnantie toegelaten uitgaven zullen gedekt worden door middel van de buitengewone ontvangsten over het dienstjaar 1952.

Leopoldstad, 20 Februari 1952.

ANNEXE III.

COMPOSITION
DU PORTEFEUILLE DU RUANDA-URUNDI
AU 31 DÉCEMBRE 1951.

Modifications intervenues, en 1951, dans la composition du Portefeuille du Ruanda-Urundi, publiée en annexe au budget extraordinaire pour l'exercice 1951 ⁽¹⁾.

1. *Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.*
 - 1° 15,000 parts de 1,000 francs congolais;
 - 2° après prélèvement pour la réserve et attribution d'un dividende de 4 % au capital appelé et libéré, le Ruanda-Urundi participe, avec le Congo Belge, au partage de 60 % de l'excédent des bénéfices.
2. *Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi.*
2,400 actions de capital de 1,000 francs, libérées de 100 %.

(¹) Cfr. Document du Sénat, n° 135, 1950-1951, p. 127.

BIJLAGE III.

SAMENSTELLING
DER PORTEFEUILLE VAN RUANDA-URUNDI
OP 31 DECEMBER 1951.

Wijzigingen aangebracht in 1951 in de samenstelling der Portefeuille van Ruanda-Urundi, gepubliceerd in de bijlage aan de buitengewone begroting voor het dienstjaar 1951 ⁽¹⁾.

1. *Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.*
 - 1° 15,000 aandelen van 1,000 Congolese frank;
 - 2° na voorafneming voor de reserve en toekenning van een dividend van 4 % van het opgeroepen en volgestort kapitaal, heeft Ruanda-Urundi, met Belgisch-Congo, deel aan de uitkering van 60 % van de buitengewone winsten.
2. « *Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi.* »
2,400 kapitaals aandelen van 1,000 frank, volgestort aan 100 %.

(¹) Cfr. Gedr. Stuk van de Senaat, n° 135, 1950-1951, blz. 127.